

RUIZ ARZALLUZ, ÍÑIGO (COORD.); ALEJANDRO MARTÍNEZ SOBRINO, MARÍA TERESA MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE, IÑAKI ORTIGOSA EGIRAIN, ENARA SAN JUAN MANSO (EDITORES). *Estudios de filología e historia en honor del profesor Vitalino Valcárcel*. Vitoria-Gasteiz: Universidad del País Vasco. Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitalpen Zerbitzua = Servicio Editorial, 2014, 2 volúmenes, 1144 págs., ISBN: 978-84-9082-048-3.

Esta monumental y ecléctica publicación, que representa cabalmente el sentido del *liber amicorum*, reúne un conjunto de estudios muy diversos con un mismo interés: celebrar la trayectoria académica y personal del profesor Vitalino Valcárcel.

Se trata, pues, de un compendio en dos volúmenes, que concentra, en general, variados estudios de filología griega clásica: “La cita de poetas líricos en los escolios de *Acarnienses*” (Javier Bilbao Ruiz, vol. I, p. 137) y “La figura de Pericles en la Comedia Antigua” (María José García Soler, vol. I, p. 329); de filología latina clásica: “Algunas observaciones sobre la Cleopatra de Lucano” (Jesús Bartolomé, vol. I, p. 111), “Los incunables de la obra *De grammaticis et rhetoribus* de Suetonio conservados en bibliotecas españolas” (Matilde Conde Salazar, vol. I, p. 199), “*Ut pictura poesis*: ‘Acción’ teatral en un relato de T. Livio” (Juan Lorenzo, vol. I, p. 557), “A propósito de Persio, *Cho.*, 5- 6” (Alejandro Martínez Sobrino, vol. II, p. 643), “Articulación de la voz narrativa en César, *Gall.*, VI, 14, 4” (Antonio Moreno Hernández, vol. II, p. 693), “Viajar no mundo romano: As estalagens e hospedarias” (María Cristina Sousa Pimentel, vol. II, p. 851) y “Estrategias de lectura en la Roma del siglo I a.C.: el *carmen IV* de Catulo” (Jaime Siles, vol. II, p. 1021); de filología latina tardoantigua y medieval: “Interpretación del texto *super cornua tauri* presente en el *ars predicandi* medieval *Communicaturus meis desiderantibus* (Clm. 28483, ff. 56-60)” (Antonio Alberte, vol. I, p. 19), “Conmemorando a los mártires en la Hispania visigótica: Los *tituli in basilica* de Eugenio de Toledo” (Paulo Farmhouse Alberto, vol. I, p. 27), “El acróstico de Odoario de Lugo” (José María Anguita Jaén, vol. I, p. 65), “La prosa de las encíclicas mortuorias como testimonio de la tradición literaria en la cultura medieval” (Josep Maria Escolà Tuset, vol. I, p. 255), “Influências de Cassiano no *Pro repellenda iactantia* de S. Martinho de Braga” (Arnaldo do Espírito Santo, vol. I, p. 269). “La presencia de la Consolación de Boecio y otras fuentes medievales en un poema anónimo del siglo XIII” (Guadalupe Lopetegui Semperena, vol. I, p. 509), “Martín de Braga, de la Galia a Gallaecia” (José Eduardo López Pereira, vol. I, p. 543), “La *contaminatio* entre Verg., *Ecl.*, 4 y Mart., 6, 3 en el *Carmen in natali serenissimi Philippi, Hispaniarum principis catholici* de Juan Sobrarias Segundo” (José María Maestre Maestre, vol. II, p. 595), “Cambios en la *Vita Mahomat* de R. Jiménez de Rada en el ms. 1515 de

la BNE” (José Martínez Gázquez, vol. II, p. 617), “Bastonero en el latín medieval leonés: Una cuestión filológica más que lexicográfica” (Maurilio Pérez González, vol. II, p. 795), “Las *Meditationes* poéticas sobre la Virgen de Juan Gil de Zamora: Edición crítica” (Estrella Pérez Rodríguez, vol. II, p. 813), “Autobiografía griega en época imperial romana” (Elena Redondo Moyano, vol. II, p. 877), “*Terentius Culleo*, entre Boccaccio y Petrarca” (Iñigo Ruiz Arzalluz, vol. II, p. 921), “Algunas remodelaciones de los argumentos del *Commentum Brunsonianum* y otros textos inéditos relacionados con las comedias de Terencio” (Enara San Juan Manso, vol. II, p. 933), “Las mujeres del Antiguo Testamento en la poesía de la Alta Edad Media: Judith y las otras” (Francesco Stella, vol. II, p. 1035); y, finalmente, de historiografía medieval: “A propósito de *Le Canarien*: Relato de la primera conquista de las Islas Canarias” (Manuel González Jiménez, vol. I, p. 369), “A propósito de los mercados y ferias medievales de Vitoria” (César González Mínguez, vol. I, p. 377), “Las dos caras de la moneda de un *exemplum* femenino: Cornelia madre de los Gracos en CIL VI 31610 y en Juvenal (6, 167-171)” (Marc Mayer i Olivé, vol. II, p. 657), “El paisaje sonoro en los relatos de cautivos de *Los milagros de Guadalupe* (Península Ibérica y Norte de África, siglos XV y XVI)” (Gerardo Rodríguez, vol. II, p. 903), “Cieza de León, el cruce de caminos entre historiografía, Renacimiento y humanismo en el marco del Nuevo Mundo” (Simón Valcárcel Martínez, vol. II, p. 1075).

En particular, se advierten colaboraciones referidas a la biografía y a la hagiografía, tema, éste último, en el que se especializó Vitalino Valcárcel: “Tópicos hagiográficos en la *Cronica actitatorum temporibus Benedicti pape XIII* de Martín de Alpartir” (María del Mar Agudo Romeo, vol. I, p. 1), “Ramón Lull: La invención del milagro mariano” (José Aragüés Aldaz, vol. I, p. 91), “Der Kreuzfahrer Aldo von Piacenza bringt aus Konstantinopel eine *Vita* der hl. Justina mit. Ein weiteres Werk des Griechisch-Übersetzers Johannes von Amalfi (a. 1101)” (Walter Berschin, vol. I, p. 129), “Dall’Umbria alla corte di Spagna. L’opera agiografica di Alessandro Geraldini (Edoardo d’Angelo, vol. I, 207), “El latín como *signum* de santidad *in fieri*: Observaciones sobre la vida y la obra de la venerable María Antonia Pereira, O.C.D. (†1760)” (José Manuel Díaz de Bustamante, vol. I, p. 223), “St. Vicent Ferrer’s Catalán sermon on St. Thomas of Canterbury” (Alberto Ferreiro, vol. I, p. 285), “Pasión y muerte del franciscano Andrés de Espoleto († Fez, 1532)” (Cándida Ferrero Hernández, vol. I, p. 303), “El príncipe Zizim: Retrato de un príncipe otomano errante” (Alfonso García Leal, vol. I, p. 319), “Vida o escritura en Antonio de Nebrija: Notas para una fenomenología de los incrustes biográficos en su prosa de ideas (*Vocabulario y Tertia quinquagena*)” (Felipe González Vega, vol. I, p. 391), “Un ejercicio de reescritura hagiográfica: Los milagros de San Millán, de Braulio de Zaragoza a Rodrigo de Cerrato” (Ariel Guiance, vol. I, p. 409), “Le dossier

hagiographique de Zoïle de Carrión dans le manuscrit Madrid, BNE, 11556 (XIIe siècle): Étude et édition” (Patrick Henriët, José Carlos Martín-Iglesias, vol. I, p. 429), “Lenda de Santa Iria: De virgem a mártir (a dificuldade de retomar os tempos que se atrasam)” (Aires A. Nascimento, vol. II, p. 751), “Significado e importancia del Compromiso de Caspe (1412) en la producción hagiográfica latina relativa a san Vicente Ferrer” (Carlos Pérez González, vol. II, p. 761), “*Artes eiusdem artificis*. Biografía e historia en G. A. Viperano” (José Antonio Sánchez Marín, vol. II, p. 953), “Biografía de los mártires. De las actas proconsulares a las vidas noveladas de la Edad Media” (Eustaquio Sánchez Salor, vol. II, p. 971).

Asimismo, es posible distinguir artículos vinculados a los campos disciplinares de la gramática y la lingüística latinas: “Observaciones preliminares al estudio de los posesivos de primera persona” (Carmen Codoñer, vol. I, p. 183), “*Parabola / verbum*: Causas de una elección” (Gregorio Hinojo Andrés, vol. I, p. 459), “La reorganización de la flexión nominal en latín tardío: Aspectos de tipología diacrónica” (Iván Igartua, vol. I, p. 471), “Lorenzo Valla y Nebrija ante los neologismos” (Santiago López Moreda, vol. I, p. 529), “El participio de presente en las traducciones al castellano de la *Epistola de cura rei familiaris* del pseudo Bernardo” (Ruth Miguel Franco, vol. II, p. 675), “Ejemplos en textos gramaticales latinos” (José Antonio Puentes Romay, vol. II, p. 863) y “Los verbos de movimiento *eo* y *venio* en la *Peregrinatio Aetherae*” (Eusebia Tarrío Ruiz, vol. II, p. 1059); de la lexicografía: “Un nuevo *Liber glossarum* de origen catalán del siglo IX-X” (Jesús Alturo i Perucho, vol. I, p. 43) “Sobre la composición de algunas glosas médicas del *Liber glossarum*” (Manuel E. Vázquez Buján, vol. II, p. 1095); de la toponimia: “Sobre algunos topónimos en la *Chronica Adefonsi Imperatoris*” (Ricardo Martínez Ortega, vol. II, p. 633) y “Notas de toponimia guipuzcoana y puntos próximos” (Valeriano Yarza Urquiola, vol. II, p. 1119); y de la epigrafía y paleografía latinas, respectivamente: “*Montaniana*” (Juan Gil, vol. I, p. 345), “Epigrafía cristiana de la Bética. Nuevos testimonios” (Julián González Fernández, vol. I, p. 355), “Lista para una merienda narbonense (AE 1997, 1071), corregida con aditamentos sobre el latín vulgar” (Joaquín Gorrochategui, vol. I, p. 401), “Sobre metodología epigráfica: La necesidad de ‘patear’ el terreno” (Juan Santos Yanguas, vol. II, p. 997) y “El manuscrit Paris, BN, lat. 2152 (s. XII med.), que conté els *Synonyma* d’Isidor de Sevilla: La seua relació amb els fragments de papir del *Sangallensis* 226 (s. VII<sup>2</sup>) i la seua importància en el restabliment del seu text (amb dues làmines)” (Antoni Peris i Joan, vol. II, p. 827).

También, se distingue una amplia gama de trabajos referidos a la tradición y/o recepción del mundo clásico: “Obras de referencia latinas y otras fuentes en el *Gero* (1643) de Axular” (Gidor Bilbao, vol. I, p. 151), “La

Biblia en el *Ars grammatica* de Julián de Toledo” (José Carracedo Fraga, vol. I, p. 169), “Tradición y/o manipulación: El caso de Marco Antonio” (Antonio Duplá Ansuategui, vol. I, p. 239), “Un paralelismo acadio del mito de Faetón” (Rafael Jiménez Zamudio, vol. I, p. 493), “El mundo clásico en el teatro de Unamuno: Su versión del mito de Fedra” (Cristóbal Macías Villalobos, vol. II, p. 575), “*De criticis disceptatiuncula* de Juan de Fonseca y Figueroa. Edición y breve comentario” (Francisca Moya, Elena Gallego, vol. II, p. 701), “Some classical patterns in John Milton’s Latin funerary compositions” (M.<sup>a</sup> Teresa Muñoz García de Iturrospe, vol. II, p. 727), “Las *Sententiae ex diversis auctoribus latinis et graecis* del manuscrito 244 de la Biblioteca de Santa Cruz de Valladolid” (María José Muñoz Jiménez, vol. II, p. 737), “El rechazo de lo clásico en *Cristo si è fermato a Eboli* de Carlo Levi” (Pedro Redondo, vol. II, p. 893) y “Homero en tierras del Islam en el siglo IX: Una presencia quizás no tan episódica” (Juan Signes Codoñer, vol. II, p. 1005).

Por su parte, Íñigo Ruiz Arzalluz, discípulo del homenajeado y coordinador de este libro, ofrece, en el prólogo, una sentida semblanza, cuyas palabras representan la calidad humana de Vitalino Valcárcel al tiempo que encarnan su compromiso con los estudios clásicos, valores perceptibles en esta breve cita: “Vitalino ha actuado siempre movido por un sincero compromiso con la Filología Latina” (...) “en las antípodas de la tibieza o la despreocupación, mucho más cómodas y probablemente más rentables, su actitud a veces enérgica ha respondido a la convicción de que nuestros estudios deben ser uno de los fundamentos de las Humanidades si queremos que estas se cultiven con el rigor que merecen” (p. xx).

Sin duda, el catedrático ha sido un acérrimo defensor de los estudios de Filología Clásica desde y en el Departamento de Estudios Clásicos de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea. Incluso, su labor no sólo fue reconocida por el mundo académico vasco, sino también valorada en Europa y, de primera mano, recibida en Argentina, cuando visitó, como profesor invitado, las universidades de Mar del Plata, Mendoza, Santa Fe y Buenos Aires. La prueba manifiesta de su excelentísimo desempeño pedagógico y crítico consta en la activa participación de investigadores que han contribuido al homenaje.

Como es de esperarse, por motivos espaciales, desistimos de la ingente labor de reseñar cada una de las colaboraciones contenidas en esta edición. En consecuencia, optamos por comentar someramente dos de ellos, cuya divulgación resulta de significativa importancia para nuestra comunidad académica, por tratarse de dos aportes de investigadores argentinos.

El primero de ellos, “Un ejercicio de escritura hagiográfica: Los milagros de San Millán, de Braulio de Zaragoza a Rodrigo de Cerrato”, pertenece al investigador del Conicet, Ariel Guance.

Este artículo se inscribe en los estudios sobre reescritura hagiográfica, un ejercicio literario, cuyas reminiscencias (salvando las distancias) llegan hasta la actualidad, como puede apreciarse en la novela *El Santo* de César Aira. La escritura como lectura de escrituras consiguió cierto brío en la tardía Antigüedad al constituirse como una práctica literaria con propósitos persuasivos. De hecho, la técnica centonaria ha sido cultivada para ofrecer a los poetas la posibilidad de reescribir discursos ajenos con nuevas intenciones, a través de un sinfín de combinaciones de citas intertextuales.

En consonancia con estas prácticas, durante la Edad Media, los autores cristianos reescribieron diversos milagros o hagiografías para estatuir un modelo de santo que se ajustara a los valores sociales y culturales de su época. Guiance analiza cómo la vida del célebre san Emiliano o Millán de la Cogolla fue registrada en el siglo VII por el Obispo Braulio de Zaragoza y más tarde reelaborada, en el siglo XIII, por distintos autores: el monje Fernando, Gonzalo Berceo y Rodrigo de Cerrato.

Del repaso propuesto por el crítico, se deduce que tanto en el siglo VII como en el XIII, las motivaciones de los hagiógrafos y, por qué no, de los poetas, respondían a un propósito similar, al menos en cuanto a su forma: la codificación de un ideal cristiano y la difusión del monasterio. Con respecto al contenido, existían dos opciones: la omisión o la *amplificatio*. Así, el Emiliano presentado por Fernando difiere del ofrecido, en primera instancia, por Braulio; las transformaciones empleadas por Berceo indican, según Brian Dutton (Berceo, Gonzalo de, *La «Vida de San Millán de la Cogolla»*, London, Tamesis Books Limited, 1967), una «novelización» de las fuentes tomadas de Braulio; y la reescritura del dominico Rodrigo de Cerrato se ajusta a las pretensiones del género de las *abbreviations*. Resulta innegable que la conmemoración, la difusión y la veneración de los santos sean las principales funciones de estas reescrituras, cuyo género, perceptible ya en Prudencio, se inscribe en los llamados *miracula*.

Por último, Guiance no sólo cumple con eficacia su propósito, sino, además, traza estrechos vínculos entre los textos y su contexto productivo, mecanismo que facilita la comprensión de las intenciones de uno u otro autor a la hora de sus reelaboraciones.

El segundo artículo, “El paisaje sonoro en los relatos de cautivos de *Los milagros de Guadalupe* (Península Ibérica y norte de África, siglos XV y XVI)”, también corresponde a un investigador del Conicet, Gerardo Rodríguez.

La particularidad de este estudio se debe a la utilización de una fuente inédita, nos referimos a los códices de *Los milagros de Guadalupe*, conservados en el archivo del Real Monasterio de Guadalupe.

Rodríguez delimita rápidamente su interés con respecto a los relatos guadalupanos referidos a la redención milagrosa de los cautivos cristianos

en manos de musulmanes. De este modo, plantea que los jerónimos, a través de distintas estrategias y prácticas discursivas, participaron activamente en el pulido de los códices de acuerdo con la ortodoxia cristiana de los siglos XV y XVI.

A tales fines, el crítico se sirve del conocido concepto de *habitus* de Pierre Bourdieu para explicar el campo religioso, el entramado socio-histórico de la época y las complejas relaciones entre cristianos y moros.

Luego de esta preliminar exposición, se nos introduce en el campo de los estudios sensoriales. Basado en la Antropología de los sentidos y la Historia sensorial, este tipo de estudios constituye una verdadera novedad para la historiografía medieval.

Si *Los milagros de Guadalupe* pueden ser utilizados como “fuente válida para la reconstrucción del paisaje sonoro” (p. 910), no es un cuestionamiento que se intente soslayar. En efecto, las fuentes se construyen como un objeto de estudio susceptible de ser interpelado, en tanto se reconozca su propia singularidad. Para ello, según asegura el crítico, debe considerarse el hecho de que estas piezas son una elaboración doctrinal que intenta fijar por escrito y en el imaginario colectivo una experiencia de la que no muchos han participado: la ayuda de la Virgen María de Guadalupe al cautivo cristiano para lograr su huida.

Los bullicios, los alaridos a viva voz, las súplicas, los ruegos y los rezos a la Virgen, como todo el conjunto de oraciones típicas, desde el “Ave María” hasta el “Padrenuestro”, integran “el universo sonoro” estudiado por Rodríguez. De este modo, concluye con que esta elaboración del “*modelo sensorial* guadalupano” (p. 917) está en consonancia con las prácticas discursivas de los jerónimos, propensas a la supresión de connotaciones heterodoxas, que no se ajustaran a “la ortodoxia cristiana de la época” (p. 906).

En términos generales, esta soberbia publicación ha posibilitado la divulgación de más de setenta artículos, que favorecen el diálogo interdisciplinario y, al mismo tiempo, pasan revista, actualizando las últimas investigaciones filológicas e históricas, a temas concernientes al ámbito académico de las letras y las historiografías antigua, tardoantigua y medieval. Aunque los campos de estudios son variados, albergan aspectos comunes, que podrán identificarse en su lectura conjunta.

Editado en español, como la mayoría de los trabajos que lo integran, este libro además comprende artículos escritos en alemán, catalán, francés, inglés, italiano y portugués, aspecto que le otorga su carácter internacional. Todos los artículos, ricos en contenido, puesto que, en numerosos casos, incluyen fuentes, tablas, láminas y apéndices, poseen concisas referencias bibliográficas. No obstante, hubiera sido más beneficioso para la lectura una mayor homogeneidad en algunos aspectos formales tales como la

ubicación de las referencias bibliografías, que, según el caso, puede hallarse en notas al pie o al final del artículo.

*Estudios de filología e historia en honor del profesor Vitalino Valcárcel* resulta un material de estudio, investigación y divulgación indispensable para filólogos e historiadores, interesados particularmente en temas clásicos, tardoantiguos y medievales. Finalmente, celebramos esta publicación y alentamos a su lectura, tanto para agasajar al profesor V. Valcárcel, cuanto para abrir nuevas vías de avance hacia futuras investigaciones.

**JUAN MANUEL DANZA**

Universidad Nacional del Sur – Conicet  
juanmanueldanza@hotmail.com

Recibido: 18-04-2016

Aceptado: 14-05-2016